

中外文学名著读本

东欧文学卷

中外文学名著读本



断

头

台

ZHONG WAI WEN XUE
MING ZHU DU BEN

蔡茂友 主编

今日中国出版社



中外文学名著读本·东欧文学卷

断 头 台

蔡 茂 友 主 编

今日中国出版社

(京) 新登字 132 号

中外文学名著读本·东欧文学卷

断 头 台

蔡茂友 主 编

*

今日中国出版社出版发行

(北京市百万庄 24 号 邮编 100037)

各地新华书店经销

河北遵化育才印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32 开 10.5 印张 250 千字

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—6000 册

ISBN 7—5072—0402—2/I·103

全 10 册定价:98.00 元(本册定价:9.80 元)

中外文学名著读本编委会

主 编： 蔡茂友

执行主编： 傅艾兰 余劲松 彭宗平

副主编： 陈继荭 辛同强 夏天阳

 周维强 文 凡 谭 惜

编 委： (按姓氏笔划排列)

 马瑞琦 王卫放 王进悦

 王限婷 文 凡 肖文江

 肖四新 吴朱红 吴应泉

 辛同强 何雪丽 余劲松

 邹 文 陈继荭 张朝晖

 周 宏 周维强 袁正宏

 桂雪琴 夏天阳 栾 敬

 彭宗平 程临溪 傅艾兰

 谭 惜 蔡云锦 蔡茂友

 王 恭 黄隽青 辛作良

责任编辑： 王 恭

策 划： 熊文钊

撰 稿 人：（按姓氏笔划顺序排列）

于秀娟	万钧秀	马瑞琦
王卫放	王宏	王枚
王进悦	王限婷	王美群
王钦	王春景	方红册
叶扬	刘伟	刘璇
孙立坤	孙薇	李荔萍
李淑红	李新	陈志情
陈继莛	陈惠民	陈瑾
陈巍	张宏	张京宇
余劲松	余国晋	辛同强
肖文江	何雪丽	周之健
周宏	周亮	周维强
林天辉	杨红娟	屈树欣
赵海燕	胡晓岚	柳兰
夏天阳	饶江宏	侯洪莲
婚欣燕	袁正宏	桂雪琴
栾敬	唐甲军	彭宗平
程临溪	戴琴	蔡九肱
蔡小鸥	蔡茂友	薛维富

目 录

- 伊戈尔远征记..... (1)
- 上尉的女儿..... [俄]普希金(5)
- 驿站长 [俄]普希金(10)
- 谁之罪 [俄]赫尔岑(12)
- 死魂灵 [俄]果戈理(16)
- 钦差大臣 [俄]果戈理(21)
- 奥勃洛摩夫 [俄]冈察洛夫(23)
- 当代英雄 [俄]莱蒙托夫(30)
- 父与子 [俄]屠格涅夫(34)
- 罗亭 [俄]屠格涅夫(38)
- 贵族之家 [俄]屠格涅夫(45)
- 被欺凌和被侮辱的 [俄]陀斯妥耶夫斯基(50)
- 大雷雨 [俄]奥斯特罗夫斯基(57)
- 复活 [俄]列夫·托尔斯泰(61)
- 安娜·卡列尼娜 [俄]列夫·托尔斯泰(67)
- 战争与和平 [俄]列夫·托尔斯泰(74)
- 怎么办 [俄]车尔尼雪夫斯基(80)
- 带阁楼的房子 [俄]契诃夫(87)
- 第六病室 [俄]契诃夫(90)

- 草原 [俄]契诃夫(92)
- 海鸥 [俄]契诃夫(97)
- 铁流..... [俄]绥拉菲莫维奇(101)
- 母亲..... [俄]高尔基(107)
- 苦难的历程..... [俄]阿·托尔斯泰(114)
- 教育诗..... [乌克兰]马卡连柯(122)
- 水上幻景..... [乌克兰]左琴科(129)
- 日瓦戈医生..... [俄]帕斯捷尔纳克(132)
- 恰巴耶夫..... [俄]富尔曼诺夫(139)
- 第四十一个..... [俄]拉夫列尼约夫(146)
- 青年近卫军..... [俄]法捷耶夫(153)
- 毁灭..... [俄]法捷耶夫(160)
- 钢铁是怎样炼成的..... [俄]奥斯特洛夫斯基(167)
- 静静的顿河..... [哈萨克]肖洛霍夫(174)
- 一个人的遭遇..... [哈萨克]肖洛霍夫(181)
- 白比姆黑耳朵..... [俄]特罗耶波夫斯基(183)
- 真正的爱情啊,在哪里? [俄]谢尔盖·沃罗宁(188)
- 大美人..... [俄]谢尔盖·沃罗宁(191)
- 爱情岛..... [俄]谢尔盖·沃罗宁(193)
- 围困..... [俄]恰科夫斯基(195)
- 啊,西伯利亚 [俄]马尔科夫(205)
- 甜蜜的女人..... [俄]维列姆博夫斯卡娅(212)
- 变幻莫测的春天..... [俄]田德里亚科夫(217)
- 永远十九岁..... [俄]巴克兰诺夫(224)
- 鱼王..... [俄]河斯塔菲耶夫(231)
- 岸..... [俄]邦达列夫(239)

- 这里的黎明静悄悄·····〔俄〕鲍·瓦里西耶夫(246)
- 一日长于百年·····〔吉尔吉斯〕艾特玛托夫(253)
- 断头台·····〔吉尔吉斯〕艾特玛托夫(258)
- 尘世的生活·····〔哈萨克〕安·伊万诺夫(263)
- 交换·····〔俄〕尤·特里丰诺夫(265)
- 初步总结·····〔俄〕尤·特里丰诺夫(267)
- 情妇玛拉·····〔南斯拉夫〕伊沃安德里奇(269)
- 塔杜施先生·····〔波兰〕密茨凯维奇(273)
- 十字军骑士·····〔波兰〕亨利克·显支微支(280)
- 好兵帅克·····〔捷〕哈谢克(291)
- 生命中不能承受之轻·····〔捷〕米兰·昆德拉(298)
- 为了告别的聚会·····〔捷〕米兰·昆德拉(304)
- 玩笑·····〔捷〕米兰·昆德拉(310)
- 奇婚记·····〔匈牙利〕卡·米克沙特(317)
- 轭下·····〔保加利亚〕伐佐夫(324)

伊戈尔远征记^①

弟兄们，我们是不是应当用古老的格调来咏唱伊戈尔远征的悲惨故事呢？我们的咏唱，是否得遵循那个时代的真实呢？

让自己的思想服从坚强的意志，已经为保卫俄罗斯这无比神圣的使命激动得不能自抑的诺夫戈罗德—塞维爾斯基王公伊戈尔，毅然率领一支人数不多的队伍，开始了对波洛夫国土的远征。

出师那天碰上了日食，在古俄罗斯人看来，这是一个不祥而且多半是象征异族入侵的预兆。黑暗一时笼罩着大地，伊戈尔坚定地对武士们说：

“弟兄们，我的武士们，与其被人俘去，不如死在战场；弟兄们，让我们跨上快捷的战马，直捣敌人的老巢，到顿河之滨喝一口敌人的水吧。我希望我们将在波洛夫草原的边疆折断自己的长矛。武士们，俄罗斯的弟兄们，我希望同你们一道，或者抛下自己的头颅，或者就用头盔掬饮顿河的清流。”

有“勇猛的野牛”之称的兄弟符塞伏洛德这时对伊戈尔说：“伊

^①《伊戈尔远征记》 俄罗斯古代英雄史诗，1185—1187年间不知名作者所作。1795年俄国考古学家发现手稿，1800年正式出版。1812年手稿被焚。12世纪末叶，正值古俄罗斯形成封建割据之势的时候，许多封建公国彼此仇视不睦，相互争夺疆域，骨肉之间残杀屡屡发生，再加上突厥游牧民族波洛夫人的年年侵略，基辅已不是俄罗斯国家稳固的中心。《伊戈尔远征记》展示的便是由伊戈尔率领的对波洛夫征战的史实和那个时代公国之间的矛盾、南俄游牧民族的侵袭等涉及社会、政治、民生的生动图画。

戈尔呀，我的好兄弟，请放心吧。我的弟兄们都已备起快捷的战马，在库尔斯克近郊披鞍出发。他们都是有经验的战士，认识道路，熟悉山谷，纵马奔驰，好比原野的灰狼。”

伊戈尔跨上战马，在旷野里开始了艰难的行军。夜里雷雨交加，山里野兽吼啸。大军过处鸟儿纷纷惊散。伊戈尔进军消息已经传到波洛夫草原，波洛夫人也作了准备，只听人声沸沸，大车辚辚，他们开始向大顿河集结。

交战开始了。对伊戈尔来说，为自己求得荣誉，为公国建立功勋的时候到了。他的士兵们像利箭一样扫过原野，俘掳了波洛夫美丽的姑娘，抢走了她们的黄金和绸缎，还掳获了波洛夫人的旌幡和权杖。许多长矛、盾牌，也成了伊戈尔的战利品。首战告捷，但伊戈尔的队伍还未遇见波洛夫人的主力。戈扎克和康恰尔所率领的主力部队正在向顿河奔来。

第二天清晨，血红的朝霞从东方升起，黑色的乌云却从海上聚拢，接着雷电交加，大雨像乱箭一样从大顿河对岸袭来。波洛夫人从四面八方包围了俄罗斯的军队，伊戈尔队伍处在危急之中。

勇敢的野牛符塞伏洛德用钢刀劈杀敌人，把利箭向敌军纷纷射去。野牛在敌阵里横冲直撞，他的金盔在军中出没闪耀。他跑向哪里，哪里就有波洛夫人的头颅落地。为了歼灭敌人取得胜利，他什么都忘记了：荣誉、财富，甚至自己宠爱的、美丽的戈列葆莆娜的爱情。他身上伤痕累累。

从清晨杀到晚上，又从夜晚杀到黎明。马蹄践踏着尸体，鲜血染红了旷野。伊戈尔的军队元气大伤。伊戈尔不得不召回了自己的军队，同时也恐怕符塞伏洛德会有个闪失。厮杀到第三天，伊戈尔的军队终于节节败退。伊戈尔和符塞伏洛德被波洛夫人俘获。

青草同情地低下头来。树叶悲哀地垂向地面。无边荒漠弥漫

着哀愁，俄罗斯公国国土蒙受了耻辱，抗争失败了。

远征军的失败给俄罗斯造成了巨大的灾难。俄罗斯国土到处燃烧着大火，村舍粮仓，化为灰烬。俄罗斯妇女一面哭泣，一面悲诉：“亲人啊，什么时候才能把你们盼回来呢？”基辅在呻吟，入侵者在吞食着俄罗斯，这是俄罗斯给自己造成的悲剧。

但是，俄罗斯是不甘屈辱的民族！威武的基辅大公——全体大公的领袖，要以自己的威严和统一俄罗斯的意志，消灭波洛夫人的入侵。他团结各公国的力量，加上自己雄狮般的威武，大举反攻，收复了国土，赶走了敌人，并像一阵雄风把波洛夫汗柯比雅克从敌人的军队中俘获。大公的胜利不仅激起各公国人民的欢呼，还赢得希腊人、捷克人、德意志人和威尼斯人的歌颂。但人们同时也在谴责伊戈尔，因为他把俄罗斯的黄金和财富倒入了波洛夫的卡雅拉河河底，还做了他们的俘虏。

只有伊戈尔的妻子，不忍心加入那谴责伊戈尔的合唱，她理解并相信自己的丈夫。她倚在清晨的窗前，迎风低泣：

“风啊，你为什么不顺着我的意志吹拂？你为什么不把我带到囚禁的丈夫身边？神啊，你为什么要把我的幸福从草原上吹散？德聂伯河呀！请用你自己的浪涛拥抱着斯维雅托斯拉夫的大摇船，直送到柯比雅克的营垒。神啊！请把我的丈夫给我送来，好使我不再在每天清早把眼泪洒向茫茫的大海。光明的太阳啊！你对什么人都是温暖的，为什么不把你的光芒，射到我丈夫身上……”

或许是伊戈尔听到了妻子的哭泣，恨不得立刻脱身回到她身边。逃跑的念头在他心里产生了。

这天，当晚霞消逝后，伊戈尔作好了逃走的准备，他已弄清从大顿河到小顿涅茨河田野的路线。想起就要逃走，他十分激动。午夜已到。与伊戈尔一道逃走的波洛夫人奥佛鲁尔在对岸向马儿一

声呼啸。第一声伊戈尔没有回答，第二声的喊叫却把波洛夫人惊动了，波洛夫人的篷帐一阵骚动，而伊戈尔乘机像一只银鼠跑向岸边。他跨上快捷的战马。紧接着又像一只灰狼从马上跳下，扑向顿涅茨的水湾……。

伊戈尔终于逃出来了。但道路艰难，饥饿难忍，他们只能捕杀大雁和天鹅充饥。如果将伊戈尔比做苍鹰在飞，那么奥佛鲁尔就像是脱兔在跑。他们骑得太快，自己的战马都骑伤了。

顿涅茨河成为伊戈尔的逃遁成功唱着欢快的歌：

“啊！伊戈尔，这对你是个大光荣，对康恰克却是个大懊恼，对俄罗斯国家却是个大欢乐。”

伊戈尔也用热烈的赞词与顿涅茨河呼应：

“啊，顿涅茨，这对你是个大光荣，你用浪涛爱抚着自己王国的土地，把青春的草毯铺展着自己银色的岸边，在绿树的浓荫下，哺育着白云般的羊群……”

伊戈尔带着波洛夫人对他的诅咒，胜利返回了俄罗斯的国土。祖国母亲收留下这个犯了错误却又迷途知返的儿子，所有的村落、城镇响起了欢迎英雄归来的歌声。

上尉的女儿

[俄]普希金^①

16岁之前，我在家里过着纨绔子弟的生活，经常与佣人的孩子一同玩耍，还捉鸽子什么的。16岁这年，父亲决定让我去服役，不是去我向往的彼得堡，他说在那里我只会学会吃喝玩乐，他让我去边境奥伦堡。

我的仆人萨维里奇与我一同上路了。到了辛比尔斯克，萨维里奇去买东西，我四处转悠，在台球室结识了祖林上尉，他很热情，教我打台球并赢了我100卢布，回去之前还陪我喝酒，我喝了个烂醉。萨维里奇对我的行为深感痛心，他责备我不该这么早就学着吃喝玩乐，开始我没把他的话放在心上，还以主人的威严叱责他，后来我也觉得自己做了蠢事，便向生我气的萨维里奇保证以后绝不乱花一个小钱。后来有一天，在漆黑的夜晚，我们遇上了暴风雪，幸

^①普希金(1799—1983) 俄国著名的大诗人、近代文学的奠基者。出身于莫斯科一个家道中落的贵族世家。少年时就以诗歌得到著名诗人杰尔查文的欣赏，青年时代受十二月党人的进步思想影响，写过许多歌颂自由、反对专制的诗。主要作品有《茨冈》(诗集)、《叶甫根尼·奥涅金》(长篇诗体小说)、《杜勃罗夫斯基》、《上尉的女儿》等。《上尉的女儿》溶历史与虚构为一体，表现了作为农民起义领袖的普加乔夫的性格与行为特点，同时也赞扬了他同情弱小、维护正义的高尚品格。

好遇上一个人熟悉地形的过路人，他把我们带进一家客店。为了感谢他，第二天赶路前，我把崭新的兔皮袄给了他。

到了奥伦堡，将军告诉我我被派到白山要塞服役，上司是米罗诺夫上尉。白山要塞只是个小村子，十分偏僻、荒凉，想到自己的青春会在这种地方消磨掉，我不禁万般惆怅。上尉待我很好，上尉夫人也极其热情。要塞还有个青年军官施瓦普林经常来找我，他幽默风趣。我渐渐觉得要塞的生活也是愉快的。上尉的女儿玛丽亚，初次见面时我并不太喜欢她，但时间长了，我发现她有许多优点，感情慢慢产生了。但施瓦普林总在我面前嘲讽上尉一家，看到我和玛丽亚两心相悦，他也开始嘲笑我俩。有一次我愤怒已极，便宣誓与他决斗。后来玛丽亚告诉我，施瓦普林曾向她求婚，但遭到了拒绝。我明白了施瓦普林嘲讽我们的原因。在部队上决斗是不允许的，我们只好在一个没人的地方，在没有证人的情况下决斗，那次我受了伤。但这加深了我和玛丽亚的感情，不久，我便向她求婚了，她很高兴，但她要看我父母的意见。父母来信坚决不同意，玛丽亚很伤心，我也烦躁不安，常一个人闷在屋里。

这时，传来了普加乔夫暴动的消息。上尉指挥我们做好准备，并派人送上尉夫人与玛丽亚去奥伦堡。但她们还没来得及走，普加乔夫的部队就开始了进攻。我们坚决抵抗，但由于出现叛徒，要塞很快被攻陷了。叛乱者要绞死抓住的所有军官，上尉是第一个，他临死都在痛骂普加乔夫。我发现了站在普加乔夫身边的施瓦普林，他叛变了！该轮到我受绞刑了，这时，萨维里奇跑来，跪在普加乔夫面前为我求情。我感到羞耻。奇怪的是，普加乔夫竟下令放了我。我被带到普加乔夫面前，有人命令我跪下去，吻这个叛乱者首领的

手与脚，我拒绝去做。普加乔夫竟放过了我。后来，萨维里奇告诉我，普加乔夫就是我在路上曾给他兔皮袄的那个人。我受到普加乔夫的召见，他坦率地承认他是那个人，并说是认出了我的仆人才放了我。他要求我归顺他为他服务，我毫不畏惧地拒绝了，并告诉他我曾宣誓为女皇效忠，这是不可改变的。普加乔夫允许我回到奥伦堡。

上尉夫人惨遭杀害，一家人只有玛丽亚因藏在牧师太太家中才幸免于难。临行前，我听说了施瓦普林将出任白山要塞司令的消息，很为玛丽亚的命运担心，但也无可奈何，只能等待我们的部队收复白山要塞了。在回奥伦堡的路上，普加乔夫派人送来了一匹马和一件他自己的皮外套。

到奥伦堡不久，这座城市就被普加乔夫的队伍包围了，我每天都率兵出去。有一天，一个普加乔夫的骑兵——一个叛变过去的中士在退却时故意落后，交给我一封信，是玛丽亚的。她来信说了她困苦的境况，施瓦普林把她软禁了起来，并逼她与他结婚，以三天为限。我心急如焚，马上去找将军，要求给我派些人马去攻打白山要塞，将军却不答应，我只好和萨维里奇两个人冲出包围，前往白山要塞搭救玛丽亚。不料未到目的地，却被普加乔夫的人抓住了，又被带到普加乔夫的面前，我仍毫无惧色，相反，我还希望依靠他的力量救出玛丽亚。我坦率地告诉他我是来解救一个被他手下的人欺侮的孤女的，普加乔夫竟然很支持我，而且对欺侮孤女的人——施瓦普林十分不满。他亲自送我到白山要塞，并且斥责施瓦布林做得过分。玛丽亚得救了，可就在这时，施瓦普林恼羞成怒，揭发玛丽亚是已故上尉的女儿，普加乔夫大为惊奇，责备我对他隐瞒事

实。我告诉他全是为了救玛丽亚我才这么做，普加乔夫被我的话感动了，允许我和玛丽亚回家。我打算把玛丽亚送到我父母那里去，他们知道了米罗诺夫上尉为国捐躯的事，肯定会义不容辞地收留玛丽亚的。普加乔夫给我们预备了通行证。

在回家的路上，我看见了祖林上尉，现在已是祖林上校了。他劝我留下来，我听从了他的劝告，让萨维里奇送玛丽亚回家。

我留在祖林的部队里，战事继续进行着，我们接连采取了军事行动，不久，就传来普加乔夫的部队被击溃的消息，最后，祖林接到命令，可以停止前进了，普加乔夫已被捕。想到普加乔夫将会被处死而不是战死沙场，我总觉得不是滋味，但想到我就要回家跟玛丽亚和父母团聚了，又高兴万分。可就在这时，祖林接到命令，要逮捕我，并押送至喀山。我回忆自己的从军经历，自信自己的清白，怀着不久被释放的希望去了喀山。没想到审查委员会找到许多证据证明我与普加乔夫有密切关系；被抓的军官受绞刑时，我被赦免；后来我又几次出入白山要塞与普加乔夫单独会面，普加乔夫还曾送给我东西。施瓦普林也在被审查之列，他竟然证明我是奸细，说我曾向普加乔夫提供情报。我的所作所为都为了玛丽亚，但我不想连累她，所以没有说出她的名字，施瓦普林也没有。我被关进了监狱。

玛丽亚知道了我是因为怕连累她才没有澄清自己，便离家去彼得堡去证明我的清白。萨维里奇与她同去。在半路的一个驿站上，她听说女皇正住在皇村，她便住了下来。第二天清晨，她散步时碰上一个妇人，她们攀谈起来。因为当时我的“叛变”经历已在上层阶级沸沸扬扬了，她们便很快谈到这方面。那妇人一开始十分气愤地谴责我，玛丽亚竭力为我辩解，后来又拿出给女皇的信给她看。

玛丽亚回到客店不久，突然有人来说女皇要召见她。玛丽亚战战兢兢地去了，她被带到女皇的梳妆室，这时她才发现，女皇就是她清晨遇见的那个妇人。女皇告诉她，她相信了我是无罪的。玛丽亚一刻没停留就回乡下去了，那里我的父亲母亲正因我的罪名而不安。

不久，我被释放，回到家里，和玛丽亚结了婚。普加乔夫被处死时我也在场，他在人群中认出我了，还向我点了点头。

我和玛丽亚一直在辛比尔斯克过着安居乐业的日子。